[chansons folkloriques](http://www.franska.be/exercices/exercices3/om/comptinesfrancaiseM.htm) et comptines malbr ; [pdf](http://www.franska.be/exercices/exercices3/om/comptinesfrancaiseM.pdf); [doc](http://www.franska.be/exercices/exercices3/om/comptinesfrancaiseM.docx)

* vad skall vi göra idag magistern ?
* idag skall jag prata om gamla franska folksånger för er
* kul......
* det finns en gammal visa som heter ”Malbrough drar iväg till krig” (s’en aller)
* det är John Churchill som var första hertigen av Malbrough; han deltar i slaget i Malplaquet
* han blir allvarligt skadad den 11:e september 1709; han dör inte
* större delen av sitt liv ägnar han åt (se consacrer à) att kämpa mot Frankrike
* det är därför fransmännen roar sig med att berätta om hans död och begravning på ett humoristiskt sätt
* sången blev berömd först (blev berömd bara) från och med 1781
* författaren och dramatikern Beaumarchais tog med sången i Figaros Bröllop
* Geneviève Poitrine som tog hand om den unge Ludvig den 16:e sjöng denna sång för kungabarnet
* Marie-Antoinette gör den riktigt populär och berömd i hela världen
* engelsmännen tog melodin och skrev en annan text
* man påstår att denna sång var den första europeiska sången som förmedlades till urinvånarna i Australien

version1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | infinitif | participe présent | participe passé | présent |
|  | venir = komma |  |  |  |
|  | futur = ska, kommer att | imparfait = dåtid/igår | passé composé = harform, dåtid | présent = nutid |
| je |  |  |  |  |  |
| tu |  |  |  |  |  |
| il |  |  |  |  |  |
| nous |  |  |  |  |  |
| vous |  |  |  |  |  |
| ils |  |  |  |  |  |
|  | conditionnel = skulle | subjonctif | plusqueparfait = hadeform | impératif = uppmaning |
| je |  |  |  |  |  |
| tu |  |  |  |  |  |
| il |  |  |  |  |  |
| nous |  |  |  |  |  |
| vous |  |  |  |  |  |
| ils |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| gå iväg |  |
| vi drar, vi går |  |
| Malbrough drar ut i krig |  |
| man vet inte när han skall komma tillbaka |  |
| han skall komma tillbaka i Påsk |  |
| eller vid Den heliga Trefaldighetens Dag |  |
| Trefaldigheten går förbi |  |
| Malbrough kommer inte tillbaka |  |
| en tur, en tävling |  |
| ett torn |  |
| frun i sitt torn går upp |  |
| så högt som hon kan gå upp |  |
| hon ser sin hovsven komma  |  |
| helt i svart klädd |  |
| vacker hovsven, min vackra hovsven |  |
| vilka nyheter kommer ni med ?  |  |
| era vackra ögon kommer att gråta |  |
| med de nyheter som jag har med mig |  |
| *\*med de nyheter som jag har med mig* |  |
| *\*kommer era vackra ögon att gråta* |  |
| lämna era rosa kläder |  |
| och era smyckesprydda satänger  |  |
| Herr Malbrough är död |  |
| han är död och begraven |  |
| jag såg honom  |  |
| jag såg honom bäras till jord |  |
| av fyra officerare |  |
| den ena – den andra |  |
| varken den ena eller den andra |  |
| en bar hans rustning  |  |
| den andra hans sköld  |  |
| man planterade rosmarin |  |
| rosmarin blev planterat |  |
| runtomkring hans grav |  |
| *\*runtomkring hans grav* |  |
| *\*blev rosmarin planterat* |  |
| en näktergal sjöng |  |
| på den högsta grenen |  |
| *\*på den högsta grenen* |  |
| *\*sjöng en näktergal*  |  |
| en själ |  |
| flyga |  |
| man såg  |  |
| man såg (passé simple) |  |
| man såg hans själ flyga iväg |  |
| genom lagerbladen |  |

version2 (vo)

|  |  |
| --- | --- |
| Malbrough drar ut i krig |  |
|  |  |
|  |  |
| (man) vet inte när han skall komma tillbaka |  |
| han skall komma tillbaka i Påsk |  |
|  |  |
|  |  |
| eller vid Den heliga Trefaldighetens Dag |  |
| Trefaldigheten går förbi |  |
|  |  |
|  |  |
| Malbrough kommer inte tillbaka |  |
| frun i sin tur går upp |  |
|  |  |
|  |  |
| så högt som hon kan gå upp |  |
| hon ser sin hovsven komma (page=hovsven) |  |
|  |  |
|  |  |
| helt i svart klädd |  |
| vacker hovsven, min vackra hovsven |  |
|  |  |
|  |  |
| vilka nyheter kommer ni med ? (apporter) |  |
| vid de nyheter som jag har med mig |  |
|  |  |
|  |  |
| kommer era vackra ögon att gråta |  |
| lämna era rosa kläder |  |
|  |  |
|  |  |
| och era smyckesprydda satänger (satin broché) |  |
| Herr Malbrough är död |  |
|  |  |
|  |  |
| är död och begraven |  |
|  |  |
|  |  |
| jag såg honom bäras till jord |  |
| av fyra officerare |  |
| en bar hans rustning (cuirasse) |  |
|  |  |
|  |  |
| den andra hans sköld (bouclier) |  |
| en bar hans stora sabel |  |
|  |  |
|  |  |
| den andra bar ingenting |  |
| runtomkring (à l’entour) hans grav |  |
|  |  |
|  |  |
| blev (passé simple) rosmarin planterat |  |
| på dess högsta gren (branche) |  |
|  |  |
|  |  |
| sjöng en näktergal (rossignol) |  |
| man såg hans själ flyga iväg |  |
|  |  |
|  |  |
| genom lagerbladen |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |